

Úradný vestník

Európskej únie

C 85

Zväzok 51

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

4. apríla 2008

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>	
	ODPORÚČANIA	
	Komisia	
2008/C 85/01	Odporúčanie Komisie z 31. marca 2008 o posilnenej administratívnej spolupráci v súvislosti s vysielaním pracovníkov v rámci poskytovania služieb ⁽¹⁾	1
	II <i>Oznámenia</i>	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Komisia	
2008/C 85/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5065 – AXA/CDC/Hotels ACCOR) ⁽¹⁾	5
2008/C 85/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5073 – Scholz/TTC/GMPL/JV) ⁽¹⁾	5
	IV <i>Informácie</i>	
	INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Komisia	
2008/C 85/04	Výmenný kurz eura	6



INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2008/C 85/05	Vyhlásenie vlády Malty podľa článku 5 nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci Spoločenstva	7
--------------	--	---

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Komisia

2008/C 85/06	Výzva na predkladanie návrhov – „Prípravná akcia MEDIA International“	8
2008/C 85/07	Výzva na predkladanie ponúk v rámci pracovných programov siedmeho rámcového programu ES v oblasti výskumu, technického vývoja a demonštračných aktivít	10

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2008/C 85/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.4994 – Electrabel/Compagnie Nationale du Rhône) ⁽¹⁾	11
2008/C 85/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5129 – Delta Lloyd/Swiss Life Belgium) — Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	12

INÉ AKTY

Komisia

2008/C 85/10	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	13
2008/C 85/11	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	17



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

ODPORÚČANIA

KOMISIA

ODPORÚČANIE KOMISIE

z 31. marca 2008

o posilnenej administratívnej spolupráci v súvislosti s vysielaním pracovníkov v rámci poskytovania služieb

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 85/01)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 211,

keďže:

(1) Smernicou Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES zo 16. decembra 1996 o vysielaní pracovníkov v rámci poskytovania služieb⁽¹⁾ sa ukladajú jednoznačné povinnosti, pokiaľ ide o spoluprácu medzi vnútroštátnymi správnymi orgánmi, a stanovuje sa v nej, že členské štáty zodpovedajú za vytvorenie potrebných podmienok pre takúto spoluprácu. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a (alebo) postupmi je v tejto povinnosti zahrnuté určenie jedného alebo viacerých monitorovacích orgánov, ktoré sú zabezpečené a vybavené takým spôsobom, aby účinne fungovali a mohli rýchlo riešiť žiadosti o informácie týkajúce sa pracovných podmienok a podmienok zamestnávania, na ktoré sa vzťahuje smernica 96/71/ES.

(2) V smernici 96/71/ES sa navyše stanovuje jednoznačná povinnosť členských štátov prijať primerané opatrenia s cieľom sprístupniť informácie o pracovných podmienkach a podmienkach zamestnávania nielen poskytovateľom služieb v zahraničí, ale aj príslušným vyslaným pracovníkom.

(3) Bez ohľadu na zlepšenia, pokiaľ ide o prístup k informáciám, existujú odôvodnené obavy v súvislosti so spôsobom, akým členské štáty implementujú a (alebo) uplatňujú v praxi pravidlá týkajúce sa administratívnej spolupráce stanovené v smernici 96/71/ES⁽²⁾. Zdá sa, že uspokojivá implementácia, správne uplatňovanie a účinné dodržiavanie a presadzovanie smernice 96/71/ES v praxi nie je možné, pokiaľ sa nezlepší táto situácia⁽³⁾.

(4) Monitorovanie, ktoré Komisia začala na základe svojho oznámenia „Usmernenia na vysielanie pracovníkov v rámci poskytovania služieb“⁽⁴⁾, ďalej ukázalo, že mnohé členské štáty majú tendenciu spoliehať sa výhradne na svoje vlastné vnútroštátne opatrenia a nástroje na monitorovanie dodržiavania pracovných podmienok a podmienok zamestnávania, ktoré poskytovatelia služieb uplatňujú na vyslaných pracovníkov. Táto situácia môže takisto súvisieť, či byť priamo spôsobená, faktickou neexistenciou administratívnej spolupráce, dosiaľ neuspokojivým prístupom k informáciám, ako aj problémami s cezhraničným presadzovaním predpisov⁽⁵⁾.

⁽²⁾ Pracovné dokumenty útvarov Komisie SEK(2006) 439 a SEK(2007) 747, ako aj oznámenie „Vysielanie pracovníkov v rámci poskytovania služieb – maximalizácia výhod a potenciálu popri zabezpečení ochrany pracovníkov“, najmä časť 6 Závěry, KOM(2007) 304 v konečnom znení, 13. júna 2007, s. 9.

⁽³⁾ V tejto súvislosti pozri uznesenie Európskeho parlamentu z 11. júla 2007, B6-0266/2007.

⁽⁴⁾ KOM(2006) 159 v konečnom znení, 4. apríla 2006.

⁽⁵⁾ Oznámenie „Vysielanie pracovníkov v rámci poskytovania služieb: maximalizácia výhod a potenciálu popri zabezpečení ochrany pracovníkov“, najmä časť 6 Závěry, KOM(2007) 304 v konečnom znení z 13. júna 2007 a sprievodný pracovný dokument útvarov SEK(2007) 747.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 18, 21.1.1997, s. 1.

- (5) Na zabezpečenie dodržiavania pracovných podmienok a podmienok zamestnávania ⁽¹⁾ uplatňujú orgány členského štátu, v ktorom sa služby poskytujú, voči vysielajúcim podnikom určité kontrolné opatrenia alebo administratívne formality. Nutnosť preventívnych opatrení a primeraných sankcií zameraných na ochranu vysielaných pracovníkov je nesporná. Analýza kontrolných opatrení používaných členskými štátmi však poukazuje na ich neobyčajnú rozmanitosť a naznačuje, že niektoré tieto opatrenia nemusia byť primerané, a preto nemusia byť v súlade s článkom 49 zmluvy, ako ho vykladá Európsky súdny dvor, ani so smernicou 96/71/ES.
- (6) Legitímne potreby monitorovania nemožno dosiahnuť pri plnom dodržiavaní práva Spoločenstva, ak členské štáty nezlepšia a v prípade potreby neposilnia spôsob, akým vzájomne účinne spolupracujú a (alebo) ak nezlepšia prístup k informáciám, ako je stanovené v smernici 96/71/ES ⁽²⁾.
- (7) Primeraná a účinná implementácia a presadzovanie sú kľúčovými prvkami pri ochrane práv vyslaných pracovníkov, zatiaľ čo nedostatočné presadzovanie oslabuje účinnosť predpisov Spoločenstva uplatniteľných v tejto oblasti. Preto je nevyhnutná úzka spolupráca medzi Komisiou a členskými štátmi, bez toho, aby sa v tejto súvislosti zanedbala dôležitá úloha inšpektorátov práce a sociálnych partnerov.
- (8) Pokiaľ ide o vysielanie pracovníkov v rámci poskytovania služieb, rôzne administratívne kultúry, štruktúry a jazyky, ako aj nedostatok jednoznačne stanovených postupov a jednoznačne určených účastníkov predstavujú pre účinnú spoluprácu medzi členskými štátmi v tejto oblasti významné prekážky. Veľmi účinným nástrojom na odstránenie mnohých týchto prekážok je používanie vhodného a dobre fungujúceho elektronického informačného systému, ktorý má uľahčiť vzájomnú pomoc a výmenu informácií medzi členskými štátmi, a preto je nevyhnutný, aby mohli členské štáty úzko spolupracovať. Takýto systém by mal umožniť príslušným orgánom a ostatným účastníkom, napr. sociálnym partnerom, aby ľahko identifikovali príslušných partnerov v ostatných členských štátoch a aby účinne komunikovali. Okrem toho by mal pomáhať pri vytvorení atmosféry vzájomnej dôvery, ktorá je nevyhnutná na účinné fungovanie administratívnej spolupráce.
- (9) Poskytovanie ľahko dostupných, presných a aktualizovaných informácií podnikom a pracovníkom o pracovných podmienkach a podmienkach zamestnávania, ktoré sa vzťahujú na vyslaných pracovníkov v hostiteľskom členskom štáte, je základnou podmienkou, ktorá prispieva k predchádzaniu vzniku konfliktov, problémových situácií a zneužívania. Preto by sa mali prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie účinného prístupu k informáciám v prípade vyslaných pracovníkov a ich zamestnávateľov ⁽³⁾.
- (10) Je potrebné prijať okamžité opatrenia na odstránenie nedostatkov pri implementácii, uplatňovaní a presadzovaní právnych predpisov týkajúcich sa vysielania pracovníkov, a to posilnením administratívnej spolupráce medzi členskými štátmi, používaním účinnejších systémov výmeny informácií, zlepšením prístupu k informáciám a podporou výmeny informácií a osvedčených postupov,

TÝMTO ODPORÚČA:

1. Systém výmeny informácií

Členské štáty by mali prijať potrebné opatrenia a vyvinúť potrebné úsilie na zavedenie elektronického systému výmeny informácií, ako je informačný systém o vnútornom trhu (ďalej len „IMI“) ⁽⁴⁾, a najmä vyvinúť v úzkej spolupráci s útvarmi Komisie – osobitnú – aplikáciu na podporu administratívnej spolupráce, ktorá je potrebná na zlepšenie implementácie smernice 96/71/ES v praxi.

Vývoj takéhoto elektronického systému výmeny informácií na podporu administratívnej spolupráce na základe smernice 96/71/ES by pre členské štáty znamenal:

1. identifikovanie hlavných otázok, ktoré budú predmetom výmeny informácií, a ktoré by preto mali byť zahrnuté do systému výmeny informácií;
2. identifikovanie príslušných orgánov a prípadne iných účastníkov monitorovania a kontroly podmienok zamestnávania vyslaných pracovníkov, ktorí sa zúčastnia na systéme výmeny informácií;

⁽¹⁾ Pozri takisto uznesenie Európskeho parlamentu o správe Schroedter z 26. októbra 2006.

⁽²⁾ Rovnaká záležitosť je zdôraznená v uznesení Európskeho parlamentu, pozri najmä body 21 a 32 a nasl. Z odpovedí získaných v rámci verejných konzultácií o modernizácii pracovného práva, KOM(2006) 708 z 22. novembra 2006 takisto vyplynulo, že členské štáty veľkou mierou podporujú aj nutnosť lepšej spolupráce [pozri KOM(2007) 627 v konečnom znení z 24. októbra 2007 a sprievodný pracovný dokument útvarov SEK(2007) 1373].

⁽³⁾ Tá istá záležitosť a výzva na prijatie opatrení boli zdôraznené Európskym parlamentom v jeho uznesení z 11. júla 2007, pozri bod 18.

⁽⁴⁾ IMI je informačný systém na uľahčenie vzájomnej pomoci a výmeny informácií medzi členskými štátmi. Poskytuje nástroj na zabezpečenie a rýchlu výmenu údajov medzi európskymi orgánmi, čím im umožní účinne spolupracovať aj napriek prekážkam spôsobeným rôznymi jazykmi a administratívnymi postupmi a štruktúrami. Prvé vyvinuté aplikácie podporia zrevidovanú smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2005/36/ES o odborných kvalifikáciách a smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2006/123/ES o službách.

3. objasnenie úlohy kontaktných úradov;
4. preskúmanie otázky primeraného zabezpečenia ochrany osobných údajov, ktoré sa vymieňajú pri výmene informácií medzi orgánmi členských štátov a v prípade potreby medzi inými účastníkmi ⁽¹⁾.

Na základe výsledkov tohto predbežného preskúmania by mali členské štáty posúdiť a v spolupráci s útvarmi Komisie rozhodnúť, či IMI poskytuje najvhodnejšiu podporu na výmenu informácií, ako je stanovené v článku 4 smernice 96/71/ES.

Komisia bude v tejto súvislosti členským štátom poskytovať podporu a pomoc a zaväzuje sa, že bude s nimi úzko spolupracovať, aby sa včas dosiahol potrebný pokrok. Bude najmä uľahčovať a koordinovať prácu operatívnej pracovnej skupiny, ktorá sa má zriadiť na dobrovoľnom základe, a prípadne poskytovať externú technickú pomoc prostredníctvom vývoja osobitnej aplikácie.

2. Prístup k informáciám

Členské štáty by mali zvýšiť svoje úsilie o zlepšenie prístupu k informáciám o pracovných podmienkach a podmienkach zamestnávania, ktoré musia uplatňovať poskytovatelia služieb, a zabezpečiť, aby ich kontaktné úrady boli schopné efektívne plniť svoje úlohy.

V záujme zabezpečenia ďalšieho zlepšenia v prístupe k informáciám by členské štáty mali:

1. vyhýbať sa odkazovaniu iba na všeobecné informácie o pracovnom práve alebo poskytovaní takýchto informácií, a jednoznačne uviesť, ktoré pracovné podmienky a podmienky zamestnávania a (alebo) ktoré časti ich [vnútroštátnych a (alebo) regionálnych] právnych predpisov sa musia vzťahovať na pracovníkov vyslaných na ich územie;
2. prijať potrebné opatrenia s cieľom všeobecne sprístupniť informácie o platných kolektívnych zmluvách (a o tom, na koho sa tieto zmluvy vzťahujú) a o pracovných podmienkach a podmienkach zamestnávania, ktoré musia uplatňovať poskytovatelia služieb v zahraničí; keď je to možné, mali by sa uviesť odkazy na internetové stránky či iné kontaktné miesta, najmä príslušní sociálni partneri;

3. sprístupniť tieto informácie pracovníkom a poskytovateľom služieb v iných jazykoch, ako je jazyk resp. jazyky krajiny, v ktorej sa služby poskytujú; ak je to možné, v podobe letáku, na ktorom sú zhrnuté hlavné platné pracovné podmienky;
4. lepšie využívať možnosti, ktoré ponúka internet, a zlepšiť dostupnosť a zrozumiteľnosť informácií poskytovaných na vnútroštátnych internetových stránkach ⁽²⁾.

Okrem toho by členské štáty mali:

5. umožniť, aby kontaktné úrady mali k dispozícii efektívne organizovanú štruktúru a vhodný personál a iné zdroje, ktoré im umožnia plniť svoje povinnosti v oblasti poskytovania informácií;
6. určiť, ak je to možné, kontaktnú osobu v rámci kontaktného úradu, ktorá by bola poverená riešením žiadostí o informácie.

Komisia bude členské štáty naďalej v tejto oblasti podporovať, najmä prostredníctvom existujúceho portálu na internetovej stránke EUROPA s odkazmi na vnútroštátne internetové stránky o vysielaní pracovníkov.

3. Výmena osvedčených postupov

Členské štáty by sa mali aktívne zúčastňovať na systematickom a formálnom procese identifikovania a výmeny osvedčených postupov v oblasti vysielania pracovníkov prostredníctvom fór pre spoluprácu vytvorených Komisiou na tento účel, akým je napríklad plánovaný výbor na vysokej úrovni (podrobnosti pozri v prílohe).

V Bruseli 31. marca 2008

Za Komisiu
Vladimír ŠPIDLA
člen Komisie

⁽¹⁾ V tejto súvislosti pozri takisto rozhodnutie Komisie 2008/49/ES z 12. decembra 2007 o implementácii informačného systému o vnútornom trhu (IMI) v súvislosti s ochranou osobných údajov (Ú. v. EÚ L 13, 16.1.2008, s. 18).

⁽²⁾ Odkazy na vnútroštátne internetové stránky sú uvedené na internetových stránkach Komisie o vysielaní pracovníkov: http://europa.eu.int/comm/employment_social/labour_law/postingof-workers_en.htm

PRÍLOHA

Výbor na vysokej úrovni v oblasti vysielania pracovníkov (ktorý sa má vytvoriť): predpokladaná misia, úlohy a zodpovednosti

Výmena informácií, ku ktorej doteraz došlo na dobrovoľnom základe v rámci neformálnej skupiny vládnych odborníkov na vysielanie pracovníkov, ukazuje, že skupina bola úspešná, pokiaľ ide o zlepšovanie dostupných prostriedkov výmeny informácií o pracovných podmienkach a podmienkach zamestnávania pre vyslaných pracovníkov. Okrem toho Komisia poskytla užitočné informácie o implementácii a uplatňovaní smernice 96/71/ES.

Posilnená administratívna spolupráca vyžaduje takisto rozvoj účinných prostriedkov na identifikovanie a výmenu osvedčených postupov vo všetkých záležitostiach, ktoré sú dôležité na správne uplatňovanie a presadzovanie smernice 96/71/ES v praxi. Preto bude možné značne zlepšiť administratívnu spoluprácu a predísť vzniku konfliktov a častému riešeniu sporov súdnou cestou.

Ako už Komisia oznámila vo svojom oznámení z 13. júna 2007, plánuje vytvoriť výbor na vysokej úrovni s týmito úlohami a cieľmi:

1. identifikovať a podporovať výmenu skúseností a osvedčených postupov;
2. podporovať výmenu príslušných informácií, vrátane informácií o existujúcich formách (bilaterálnej) administratívnej spolupráce medzi členskými štátmi a (alebo) sociálnymi partnermi;
3. preskúmať (administratívne) otázky, problémy a osobitné otázky týkajúce sa implementácie, uplatňovania, ako aj účinného dodržiavania a presadzovania smernice 96/71/ES alebo vnútroštátnych vykonávacích opatrení týkajúcich sa vysielania pracovníkov;
4. preskúmať problémy, ktoré by mohli vyplynúť z uplatňovania článku 3 ods. 10 smernice 96/71/ES;
5. monitorovať pokrok dosiahnutý v oblasti zlepšovania administratívnej spolupráce, najmä pokiaľ ide o vývoj osobitnej aplikácie na podporu administratívnej spolupráce a úpravu a implementáciu IMI, ako aj zlepšenie prístupu k informáciám, a prípadne navrhnúť opatrenia, ktoré by mali byť prijaté;
6. preskúmať možnosti na zvýšenie účinného dodržiavania a presadzovania práv pracovníkov a v prípade potreby ochrany ich postavenia;
7. zúčastniť sa na podrobnom preskúmaní praktických problémov s cezhraničným presadzovaním predpisov.

V záujme dosiahnutia týchto cieľov by mal výbor na vysokej úrovni úzko zapájať verejné orgány zodpovedné za kontrolu právnych predpisov v členských štátoch, ktoré sa vzťahujú na vysielaných pracovníkov, akými sú inšpektoráty práce. V súlade s vnútroštátnym právom a (alebo) postupmi výbor by mal pravidelne formálne zapájať takisto sociálnych partnerov, najmä zástupcov sociálnych partnerov v odvetviach, v ktorých často dochádza k vysielaniu pracovníkov.

Komisia je pripravená prijať v blízkej budúcnosti rozhodnutie Komisie o vytvorení takéhoto výboru na vysokej úrovni, v ktorom bude vymedzené jeho zloženie, ciele a pracovné metódy. Na tento účel zohľadní takisto výsledok diskusie v Rade na základe tohto odporúčania.

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.5065 – AXA/CDC/Hotels ACCOR)****(Text s významom pre EHP)**

(2008/C 85/02)

Dňa 27. marca 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba vo francúzštine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5065. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.5073 – Scholz/TTC/GMPL/JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2008/C 85/03)

Dňa 31. marca 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5073. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

3. apríla 2008

(2008/C 85/04)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,5526	TRY	Turecká líra	1,9933
JPY	Japonský jen	159,75	AUD	Austrálsky dolár	1,7065
DKK	Dánska koruna	7,4586	CAD	Kanadský dolár	1,5722
GBP	Britská libra	0,7832	HKD	Hongkongský dolár	12,0975
SEK	Švédska koruna	9,342	NZD	Novozélandský dolár	1,9821
CHF	Švajčiarsky frank	1,5845	SGD	Singapurský dolár	2,1532
ISK	Islandská koruna	116,66	KRW	Juhokórejský won	1 521,55
NOK	Nórska koruna	8,003	ZAR	Juhoafrický rand	12,087
BGN	Bulharský lev	1,9558	CNY	Čínsky juan	10,8927
CZK	Česká koruna	24,938	HRK	Chorvátska kuna	7,2754
EEK	Estónska koruna	15,6466	IDR	Indonézska rupia	14 361,55
HUF	Maďarský forint	257,44	MYR	Malajzijský ringgit	4,9644
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	64,355
LVL	Lotyšský lats	0,6973	RUB	Ruský rubel	36,817
PLN	Poľský zlotý	3,4833	THB	Thajský baht	49,093
RON	Rumunský lei	3,7103	BRL	Brazílsky real	2,6798
SKK	Slovenská koruna	32,403	MXN	Mexické peso	16,411

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Vyhlasenie vlády Malty podľa článku 5 nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci Spoločenstva

(2008/C 85/05)

Právne predpisy a systémy uvedené v článku 4 ods. 1 a 2 nariadenia

Výlučne na osobitné účely uplatňovania článkov 43a a 51a nariadenia (EHS) č. 1408/71 sa dôchodky poskytované na základe týchto právnych predpisov:

1. nariadenie o dôchodkoch (Cap. 393);
2. zákon o polícii (Cap. 164);
3. zákon o väzniciach (Cap. 260);
4. zákon o maltských ozbrojených zboroch (Cap. 220);

považujú za „osobitný systém pre štátnych zamestnancov“ v zmysle článku 1 písm. j a) uvedeného nariadenia.

Zaradením uvedených dôchodkov do pôsobnosti nariadenia nie je dotknuté vymedzenie pojmu takých systémov ako napríklad „služobné dôchodky“ na účely uplatňovania zákona o sociálnom zabezpečení (Cap. 318).

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

KOMISIA

Výzva na predkladanie návrhov – „Prípravná akcia MEDIA International“

(2008/C 85/06)

1. Ciele a opis

„Prípravná akcia MEDIA International“ je zameraná na preskúmanie a otestovanie činností v rámci spolupráce medzi filmovými profesionálmi z Európy a tretích krajín. Týka sa:

- podpory odbornej prípravy,
- podpory propagácie,
- podpory rozvoja filmových distribučných sietí.

Na základe pracovného programu „prípravnej akcie MEDIA International“ na rok 2008 týmto Komisia vyzýva konzorciá, aby predkladali návrhy.

2. Oprávnení žiadatelia

Návrhy v rámci tejto výzvy môžu predkladať právne subjekty 27 členských štátov EÚ a akejkoľvek tretej krajiny.

3. Rozpočet na projekty

Celkový rozpočet vyčlenený v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov predstavuje 1,98 milióna EUR.

Finančná podpora od Komisie nemôže presiahnuť 50 %, 75 % alebo 80 % celkových oprávnených nákladov v závislosti od charakteru činnosti.

Finančný príspevok bude k dispozícii vo forme grantu.

Maximálne trvanie projektov je 12 mesiacov.

4. Hodnotenie a výber

Doručené návrhy bude Komisia hodnotiť za pomoci nezávislých odborníkov. Kritéria používané pri hodnotení sú uvedené v pracovnom programe „MEDIA International“. Ponuky, ktoré úspešne prejdú hodnotením, sa roztriedia podľa kvality. Postup hodnotenia žiadostí o granty prideľované Komisiou je stanovený v nariadení o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1), naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 1995/2006 (Ú. v. EÚ L 390, 30.12.2006, s. 1).

5. Termín na predkladanie žiadostí

Prihlášky sa najneskôr do **13. júna 2008** musia zaslať na adresu:

Ms Aviva Silver
European Commission
Directorate-General Information Society and Media
Directorate A – Audiovisual, Media and Internet
Unit A2 – MEDIA programme and media literacy
Office BU33 02/005
B-1049 Brussels

6. Ďalšie informácie

Úplné znenie výzvy na predkladanie návrhov spolu s pracovným programom, usmerneniami a formulármi žiadostí je k dispozícii na tejto webovej adrese:

<http://ec.europa.eu/media>

Žiadosti musia spĺňať všetky podmienky stanovené v znení výzvy a musia byť predložené na uvedených formulároch.

Výzva na predkladanie ponúk v rámci pracovných programov siedmeho rámcového programu ES v oblasti výskumu, technického vývoja a demonštračných aktivít

(2008/C 85/07)

Oznamuje sa zahájenie výziev na predkladanie ponúk v rámci predbežných pracovných programov siedmeho rámcového programu Európskeho spoločenstva v oblasti výskumu, technického vývoja a demonštračných aktivít (2007 až 2013).

Očakávajú sa návrhy v nižšie uvedených oblastiach. Lehoty na predkladanie ponúk a pridelené finančné prostriedky sú uvedené vo výzvach, ktoré sú zverejnené na internetovej stránke CORDIS.

Špecifický program „Ludia“:

Identifikátor výzvy: FP7-PEOPLE-ITN-2008

Tieto výzvy na predkladanie ponúk sa týkajú pracovného programu, ktorý bol prijatý na základe rozhodnutia Komisie C(2007) 5740 z 28. novembra 2007.

Informácie o podmienkach týkajúcich sa výziev a pracovných programov, ako aj usmernenia pre žiadateľov týkajúce sa spôsobu predkladania ponúk, sa nachádzajú na internetovej stránke CORDIS: <http://cordis.europa.eu/fp7/calls/>.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii

(Vec COMP/M.4994 – Electrabel/Compagnie Nationale du Rhône)

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 85/08)

1. Komisii bolo dňa 26. marca 2008 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentracii, ktorou podnik Electrabel S.A. („Electrabel“, Belgicko), kontrolovaný skupinou Suez group („Suez“, Francúzsko), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Compagnie Nationale du Rhône SA („CNR“, Francúzsko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Electrabel: výroba elektriny, obchodovanie s plynom a elektrinou a predaj elektriny a plynu, prevádzka plynových a elektrických rozvodov,
- Suez: správa komunálnych služieb (elektrina, plyn, energetické služby, voda, odpad),
- CNR: výroba, obchodovanie a predaj elektriny a vodné inžinierstvo.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentracii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom [fax č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44] alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4994 – Electrabel/Compagnie Nationale du Rhône na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

(¹) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.5129 – Delta Lloyd/Swiss Life Belgium)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 85/09)

1. Komisii bolo dňa 26. marca 2008 podľa článku 4 nariadenia Rady č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Delta Lloyd N.V. (ďalej „Delta Lloyd“, Holandsko) patriaci do skupiny Aviva získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Swiss Life Belgium N.V. (ďalej „Swiss Life Belgium“, Belgicko) prostredníctvom kúpy cenných papierov.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Delta Lloyd: finančné služby. Jeho hlavnými činnosťami sú poisťovníctvo a distribúcia poisťných produktov,

— Swiss Life Belgium: poisťovateľ životného poistenia so zameraním na penzijné produkty.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom [fax: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44] alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5129 – Delta Lloyd/Swiss Life Belgium na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.

INÉ AKTY

KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2008/C 85/10)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ZHRNUTIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**„SAN SIMÓN DA COSTA“****ES č.: ES/PDO/005/0359/19.08.2004****CHOP (X) CHZO ()**

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Príslušný orgán v členskom štáte:

Názov: Subdirección General de Calidad y Promoción Agroalimentaria — Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación — Secretaría General de Agricultura y Alimentación del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. España

Adresa: Paseo Infanta Isabel, 1
E-28071 Madrid

Telefón: (34) 913 47 53 94

Fax: (34) 913 47 54 10

e-mail: —

2. Skupina:

Názov: D. Javier Piñeiro López (Quesería AS Fontelas) y otros productores

Adresa: Lobán, 3
E-San Simón da Costa, Vilalba (Lugo)

Telefón: (34) 982 52 57 88

Fax: (34) 982 52 57 88

e-mail: as_fontelas@wanadoo.es

Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) Ostatní ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.3. Syr

(¹) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

4. Špecifikácia:

(prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006)

4.1. *Názov:* „San Simón da Costa“

4.2. *Opis:* Syr vyrábaný z kravského mlieka s týmito vlastnosťami:

a) *Organoleptické vlastnosti:*

- Tvar: hruškovitý až guľový, ukončený v bode na vrchu.
- Kôra: údená, tvrdá, nepružná, 1 až 3 mm hrubá, žltkasto okrovej farby a mierne masťná.
- Vnútro: jemná textúra, masťné, polotuhé, polopružné a husté, bielej až žltej farby, ľahko sa krája, s charakteristickou vôňou a chuťou.
- Oká: malý počet okrúhlych alebo nepravidelných ôk rôznej veľkosti, ale o polovicu menších než hrášok.

b) *Vlastnosti zistené analýzou:*

- Sušina: min. 55 %.
- Tuk: min. 45 % a max. 60 % sušiny.
- pH: 5,0 až 5,6.

Syr s týmto označením pôvodu sa predáva v dvoch veľkostiach:

- Veľký, zrejší minimálne 45 dní, s konečnou hmotnosťou 0,8 až 1,5 kg a výškou 13 až 18 cm.
- Malý, čiže „bufón“, zrejší minimálne 30 dní, s konečnou hmotnosťou 0,4 až 0,8 kg a výškou 10 až 13 cm.

4.3. *Zemepisná oblasť:* Mlieko na syry s chráneným označením pôvodu „San Simón da Costa“ a samotné syry sa vyrábajú v zemepisnej oblasti kraja Terra Chá, ktorý tvoria tieto samosprávne obce, všetky v provincii Lugo: Vilalba, Muras, Xermade, Abadín, Guitiriz, Begonte, Castro de Rei, Cospeito a A. Pastoriza.

4.4. *Dôkaz o pôvode:* Na výrobu syrov s chráneným označením pôvodu „San Simón da Costa“ sa môže použiť len mlieko z dobytčárskych statkov zapísaných v príslušnom registri.

Podobne môžu patriť pod chránené označenie pôvodu „San Simón da Costa“ len syry, ktoré sa vyrábajú, zrejú a údia sa v syrárňach a zrecích a údiacích zariadeniach zapísaných v registri kontrolného orgánu.

V snahe zabezpečiť dodržiavanie špecifikácií kontrolný orgán vedie registre inšpekcii dobytčárskych statkov, syrární a zrecích zariadení. Všetky fyzické a právnické osoby, ktoré vlastnia majetok zapísaný v týchto registroch, ich zariadenia a ich výrobky podliehajú kontrole s cieľom overiť, či výrobky s chráneným označením pôvodu „San Simón da Costa“ spĺňajú požiadavky stanovené v špecifikácii.

Inšpekcie zahŕňajú kontroly dobytčárskych statkov, zariadení a dokumentácie i analýzy surovín a hotových syrov. Ak sa zistí, že suroviny alebo syry sa nevyrábajú v súlade so špecifikáciou, alebo syry vykazujú kazy alebo výrazné zhoršenie, dané syry sa nemôžu predávať pod chráneným označením pôvodu „San Simón da Costa“.

Syry s chráneným označením pôvodu nesú očíslovanú zadnú etiketu, ktorú vydáva, kontroluje a dodáva kontrolný orgán.

- 4.5. *Spôsob výroby:* Syry sa vyrábajú zo surového alebo pasterizovaného plnotučného, prírodného mlieka z galícijských svetlých, hnedých švajčiarskych a frízskych kráv a ich krížencov chovaných na garantovaných statkoch zapísaných v registri chráneného označenia pôvodu. Mlieko neobsahuje mledzivo ani konzervačné látky a musí spĺňať všeobecné požiadavky ustanovené v právnych predpisoch.

Mlieko nesmie podliehať žiadnej forme normalizácie a musí sa správne skladovať pri teplote maximálne 4 °C, aby sa zabránilo vývoju mikroorganizmov. Výroba syra sa musí začať najneskôr 48 hodín po dojení. Výroba zahŕňa tieto postupy:

Koagulácia: Vyvoláva sa použitím syridla, ktorého aktívnymi zložkami sú enzýmy chymozín a pepsín. Použité kvasné kultúry sú rôzne kmene *Lactococcus lactis*, *Streptococcus cremoris* a *Streptococcus lactis*. Podporuje sa regenerácia a používanie domácich kmeňov. Mlieko sa zráža 30 až 40 minút pri teplote 31 až 33 °C s výnimkou surového mlieka, kedy sa tieto kritériá upravujú na 30 až 35 minút pri teplote 28 až 32 °C.

Krájanie: Tvaroh sa krája tak, aby bol priemer zrna 5 až 12 mm.

Tvarovanie: Tvaroh sa vkladá do foriem požadovaného tvaru a veľkosti na výrobu syrov s charakteristickými vlastnosťami certifikovaného výrobku.

Lisovanie: Syr sa lisuje vo vhodných lisoch potrebný čas, ktorý závisí od aplikovaného tlaku a veľkosti syrov. Syry sa balia do bavlneného plátna, ktoré uľahčuje odstránenie srvátky a vytvorenie hladkej kôry.

Solenie: Syry sa ponárajú do solného roztoku s koncentráciou 14 až 17 % maximálne na 24 hodín.

Zrenie: Veľké syry zrejú minimálne 45 dní od solenia a malé syry („bufóny“) 30 dní. Syry sa počas zrenia obracajú a čistia, aby získali svoje charakteristické vlastnosti.

Ponorenie do protiplesňového kúpeľa: Ide o voliteľný postup, ktorý predstavuje ponorenie syrov do kúpeľa z olivového oleja alebo z iného povoleného výrobku na spomalenie rastu plesne.

Údenie: Syry sa údia po dobu potrebnú na získanie charakteristickej farby, pričom syry neprichádzajú do blízkeho styku s ohňom. Vždy sa používa olúpané brezové drevo.

S cieľom zachovať kvalitu a vysledovateľnosť výrobku sa chránené syry musia bežne predávať vcelku v balení, ktoré schválil kontrolný orgán. Kontrolný orgán však môže povoliť porciovaný predaj vrátane krájania v mieste predaja za predpokladu, že na tento účel bol ustanovený vhodný monitorovací systém, ktorý zaručuje pôvod, kvalitu, dokonalé uchovanie a správnu prezentáciu výrobku zákazníkovi bez akejkoľvek možnosti zámery.

- 4.6. *Spojenie:*

Historické spojenie:

Podľa legendy pochádza syr „San Simón da Costa“ od keltských kmeňov kultúry *castreña* v horách Sierra de Carba a Sierra de Xistral. Ďalej sa traduje, že v období Rímskej ríše sa syr dopravoval do Ríma pre jeho charakteristickú chuť a dlhú životnosť. Neskôr sa používal na platenie nájmu a desiatkov feudálnym pánom a cirkvi.

Prírodné spojenie:

Kraj Terra Chá je jeden z najrozsiahlejších a najlepšie definovaných v Galícii, s vysokým stupňom uniformity, ktorú mu poskytuje jeho rovinatá krajina prerušovaná len horami, ktoré ju obklopujú.

Vplyv zemepisného prostredia na osobitné vlastnosti syra:

So zemepisným prostredím súvisí množstvo faktorov, ktoré ovplyvňujú charakteristické vlastnosti syra „San Simón da Costa“:

- a) Po prvé, zemepisné prostredie je priaznivé na rast množstva vysoko kvalitného krmiva zloženého z domorodých tráv (timotejka, plazivá jemná tráva, kostrnka a jalovec trvácny) a sezónnych bylín (lotos, ďatelina a medicago), ktorým svedčia vlhké, teplé podmienky oblasti.
- b) Mlieko sa dorába na malých rodinných hospodárstvach pomocou tradičných metód chovu. Výraznú časť chovov stále tvoria zvieratá domácich plemien, vďaka čomu je mlieko vysokej kvality s osobitnými vlastnosťami. Okrem toho, zvieratá sú kŕmené prevažne rastlinami a krmivom vyrábaným na hospodárstve, a keď to dovoľí počasie, pasú sa.

Koncentrované krmivá sa kupujú len vtedy, ak je nedostatok zvyčajných druhov krmiva ako doplnok na pokrytie energetických požiadaviek dobytká. Krmivo sa odoberá, pokiaľ je to možné, zo zdroja vo vymedzenej oblasti. Tento tradičný model, v ktorom sa používanie vstupov kupovaných mimo poľnohospodárstva udržiava na prísnom minime, prispieva k hospodárskej životaschopnosti týchto malých rodinných hospodárstiev.

Vďaka vlastnostiam týchto fariem je mlieko, ktoré sa tam vyrába, ideálne na výrobu syra. Je vedecky dokázané, že tieto prirodzenejšie systémy produkcie a metódy kŕmenia dobytká zlepšujú výživové kvality mlieka zvyšovaním obsahu CLA (konjugovaná kyselina linolová) a omega-3 mastných kyselín v jeho tukovom profile, lebo čím viac rastlinnej potravy kravy dostávajú, tým viac sa zvyšuje obsah týchto dieteticky prospešných tukov, čo ovplyvňuje kvalitu syra.

- c) Prírodné prostredie je plné briez, ktorých drevo sa používa na údenie syrov a dodáva im nezameniteľnú farbu a arómu.
- d) Poľnohospodári regiónu sú dedičmi dlhej tradície výroby tohto syra s jeho unikátnymi vlastnosťami, ako je napríklad jeho typický a tradičný tvar a farba, ktoré ho okamžite identifikujú, a ich výrobok si u spotrebiteľov získal zaslúženú prestíž a renomé.

4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Dirección General de Producción, Industrias y Calidad Agroalimentaria

Adresa: Edificio Administrativo San Caetano, Santiago de Compostela

Telefón: (34) 981 54 47 77

Fax: (34) 981 54 57 35

e-mail: —

- 4.8. **Označenie:** Syr predávaný s chráneným označením pôvodu „San Simón da Costa“ musí po osvedčení súladu so špecifikáciou a príslušnými pravidlami niesť očíslovanú pečať, etiketu alebo zadnú etiketu s poradovým alfanumerickým kódom a oficiálnym logom označenia pôvodu, ktorú schválil a vydal kontrolný orgán.

Na etikete a na zadnej etikete musia byť uvedené slová „Denominación de Origen Protegida San Simón da Costa“.

Na etikete musí byť uvedené, či bol syr vyrobený zo surového, alebo z pasterizovaného mlieka.

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2008/C 85/11)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ZHRNUTIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„MELTON MOWBRAY PORK PIE“

ES č. UK/PGI/005/0335/13.02.2004

CHOP () CHZO (X)

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Príslušný orgán v členskom štáte:

Názov: Department for the Environment, Food and Rural Affairs
Adresa: Food Chain Marketing and Competitiveness Division Food Exports and Regional Food Branch Area 4C
Nobel House
17 Smith Square
London SW1P 3JR
United Kingdom
Telefón: (44-207) 238 66 87
Fax: (44-207) 238 57 28
E-mail: simon.johnson@defra.gsi.gov.uk

2. Skupina:

Názov: The Melton Mowbray Pork Pie Association
Adresa: P.O. Box 5540 Melton Mowbray
Leicestershire LE13 1YU
United Kingdom
Telefón: (44-166) 456 93 88
Fax: —
E-mail: mocalaghan@tiscali.co.uk
Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) Ostatní ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.2. Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)

4. Špecifikácia:

(prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006)

4.1. Názov: „Melton Mowbray Pork Pie“

4.2. Opis: Koláče Melton Mowbray Pork Pie sú obalené cestom vďaka čomu získavajú charakteristický vypuklý tvar. Toto pečivo je upečené do zlatohneda a má pevnú konzistenciu. Plnka z bravčového mäsa sa špeciálne neupravuje, preto má nevýraznú farbu – farbu pečeného bravčového mäsa. Je šťavnatá z menších kúskov. Obsah mäsovej zložky v celom výrobku musí byť minimálne 30 %. Medzi plnkou a cestom sa nachádza vrstva želatíny.

(¹) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Toto pečivo má silnú pečenú arómu a plnka má výraznú mäsovú chuť dochutenú najmä čiernym korením.

V koláčoch sa nesmú nachádzať umelé farbivá, príchute a konzervačné látky. Predávajú sa v rôznych veľkostiach a váhach prostredníctvom mnohých predajní vrátane tradičných mäsiarstiev, supermarketov, obchodov s lahôdkami a predajní s občerstvením.

4.3. *Zemepisná oblasť:* Obec Melton Mowbray a jej okolie vymedzujú:

- na severe komunikácia A52 ohraničená diaľnicou M1 a komunikácia A1, vrátane mesta Nottingham;
- na východe komunikácia A1 ohraničená komunikáciami A52 a A605, vrátane obcí Grantham a Stamford;
- na západe diaľnica M1 ohraničená komunikáciami A52 a A45;
- na juhu komunikácie A45 a A605 ohraničené diaľnicou M1 a komunikáciou A1, vrátane mesta Northampton.

Rozsiahlym výskumom, ktorý uskutočnil miestny historik, sa preukázalo, že na začiatku a v polovici 19. storočia, keď sa tieto koláče začali vyrábať na komerčnom základe, geografické a hospodárske bariéry obmedzovali výrobu koláčov Melton Mowbray Pork Pie len na územie obce Melton Mowbray a jej okolie.

Uvedená zemepisná oblasť je väčšia ako pôvodná výrobná lokalita. Berie sa do úvahy skutočnosť, že časom sa tieto bariéry odstraňovali, a pripúšťa sa, že výroba Melton Mowbray Pork Pie podľa výrobného postupu, ktorý sa ďalej opisuje, prebiehala 100 rokov v širšom okolí obce Melton Mowbray.

4.4. *Dôkaz o pôvode:* Dôkaz, že sa tento výrobok vyrába vo vymedzenej oblasti, možno preukázať odkazom na záznamy, ktoré si viedli výrobcovia, a odkazom na existujúce systémy vysledovateľnosti pôvodu. Uvedený kontrolný orgán bude vykonávať každoročné kontroly všetkých výrobcov, aby sa zaistilo, že plnia podmienky špecifikácie.

Každý člen získa od kontrolného orgánu vlastné certifikačné číslo, ktoré bude uvádzať na obale a na akomkoľvek inom predajnom materiáli pri predaji koláčov Melton Mowbray Pork Pie. Toto jedinečné číslo umožní vysledovať každý predávaný koláč späť až k jeho výrobcovi. V prípade drobných výrobcov tieto niektoré výrobky predávajú len vo svojich vlastných predajniach, zatiaľ čo iní veľkí členovia predávajú výrobky prostredníctvom popredných predajcov.

Výrobcom sa prideliť zdravotná značka od Agentúry pre potravinové normy, ktorá v kombinácii s používaním kódov s dátumom umožňujú úplnú vysledovateľnosť výrobku od miesta predaja cez výrobnú sériu až po schváleného dodávateľa každej zložky výrobku.

Združenie Mowbray Pork Pie Association bude kontrolovať používanie vlastných certifikačných známk, ktoré udelí všetkým svojim členom. Tieto známky sa taktiež budú používať na každom obale a predajnom materiáli.

4.5. *Spôsob výroby:* Pri výrobe Melton Mowbray Pork Pie sa môžu používať len tieto suroviny:

Čerstvé bravčové mäso

Soľ	Bravčová masť a/alebo tuk na pečenie
Pšeničná múka	Bravčová želatína a/alebo vývar z bravčových kostí
Voda	Koreniny

Výrobný postup je takýto:

- Prísady na prípravu cesta sa zmiešajú, z cesta sa vyformujú korpusy a kúsky na ich zakrytie a pred samotnou výrobou koláčov sa nechajú odstáť.
- Bravčové mäso na prípravu plnky sa pokrája na kúsky alebo pomelie a premieša sa s prísadami do plnky.
- Korpusy z cesta sa vložia do kruhovej formy alebo sa vyformujú pomocou figurálnej alebo podobnej formy.
- Plnka do koláča sa rozdelí na kôpky, naplní sa ňou korpus a prikryje sa vykrojeným alebo roztlačeným kúskom cesta, ktoré sa dookola pozahýba, aby sa koláč uzavrel. Niektoré koláče sa vyformujú ručne a na niektorých sa ručne vytvaruje ozdobný záhyb.

- Potom sa koláče z foriem voľne vyklopia na plech na pečenie. Niektoré koláče sa v tejto fáze zmrazia a uskladnia, aby sa mohli upiecť neskôr, alebo sa predávajú zmrazené na domáce pečenie.
- Koláče sa upečú do zlatohneda, nechajú sa vychladnúť a zrôsolovať.
- Potom sa ochladia na teplotu pod 8 °C.

Koláče sa neskôr balia a označujú dátumom na účely maloobchodného predaja, alebo sa nechajú bez obalu. Koláče sa pred nákupom môžu umiestniť do chladiacich boxov. Niektoré koláče sa predávajú teplé, do 4 hodín po zrôsolovaní.

Koláče sa predávajú v najrôznejších maloobchodných predajniach, od popredných supermarketov po podnikové predajne výrobcov.

- 4.6. *Spojenie:* Od šestnásteho storočia dochádzalo v okolí mesta Melton Mowbray vo veľkej miere k ohradzovaniu pozemkov. Touto úpravou pozemkov zanikali v krajine voľné plochy a začali sa vytvárať polia vymedzené živými plotmi, ktoré sú také typické pre poľnohospodársku krajinu oblasti East Midland. V dôsledku toho sa hlavná poľnohospodárska činnosť zameraná na chov oviec na voľných plochách zmenila na kontrolovaný chov dobytka. Nevyužitú kravské mlieko sa používalo na výrobu syra, najmä Blue Stilton. Vedľajším produktom pri výrobe syra je srvátka. Ak sa srvátka zmieša s otrubami, vznikne hodnotné krmivo pre ošípané. Chovatelia dobytka na produkciu mlieka začali budovať chlievy a chovať hospodárske zvieratá, ktoré skrmovali zvyšky hromadiace sa pri výrobe syra.

Takéto uzavreté polia v oblasti Leicestershire vznikli pestovaním hlohu pozdĺž medzí na poliach. Keď živý plot vyrastie približne do výšky dvoch metrov, začne sa zahusťovať, čím vytvára nepreniknuteľnú bariéru pozdĺž priekop pri medziach, a tým aj ideálne chodníčky pre líšky. Vďaka tomu vzrástla populácia líšok. V snahe udržať nárast počtu líšok pod kontrolou sa na ich lov využívali svorky psov. Tieto svorky psov usmerňovali jazdci na koňoch, pričom sa z lovu líšok stal jesenný/zimný šport. Od polovice osemnásteho storočia začali sezónni lovci líšok svoje poľovnícke aktivity sústreďovať v obci Melton Mowbray. Počas jesenných a zimných mesiacov sa organizovali zabíjačky prasiat a piekli sa bravčové koláče. Tieto koláče zvyklo nosiť služobníctvo ako občerstvenie, keď vodilo kone po dedinách podľa potrieb svojich bohatých pánov, ktorí sa zúčastňovali na love líšok. Tieto chutné jednoduché sedliacke koláče si čoskoro všimli aj lovci líšok a začali ich nosiť počas lovu vo vakoch a vreckách.

Títo bohatí sezónni lovci si vynikajúce koláče, ktoré mali na stole s raňajkami, tak obľúbili, že požadovali, aby sa tieto koláče podávali aj v ich londýnskych kluboch. V roku 1831 začal bravčové koláče z Melton Mowbray dovážať do Londýna Edward Adcock, pričom využíval dostavník, ktorý denne premával z mesta Leeds do Londýna. Tak sa začala komercializácia a propagácia bravčových koláčov z Melton Mowbray.

Nástup železnice zmenil charakter tohto odvetvia. Miesto každodenného využívania konských dostavníkov na dovoz koláčov do Londýna a iných významných miest sa začali najímať osobitné železničné vagóny. V blízkosti stanice v Melton Mowbray sa vystavali pekárne a koláče sa začali dopravovať do celého Spojeného kráľovstva a dokonca aj do Austrálie, na Nový Zéland a do Južnej Afriky v mraziacich nákladných priestoroch lodí, ktoré sa vracali do týchto krajín. Popularita koláčov sa šírila a od 70. rokov 19. storočia do konca storočia toto odvetvie zaznamenalo rozmach. V dôsledku šíriacej sa dobrej povesti tohto výrobku sa niektorí poprední výrobcovia snažili chrániť jeho meno pred napodobňovaním.

Prvá svetová vojna zničila vývozný obchod a znamenala začiatok úpadku tohto odvetvia. Za posledných 20 rokov však nastalo oživenie a odvetvie sa znova rozrástlo, aby uspokojilo rastúci dopyt po tejto univerzálnej potravine. Bravčové koláče z Melton Mowbray, ktoré sa pečú v tejto vymedzenej oblasti, sa v súčasnosti predávajú v mnohých veľkých supermarketoch a znova sa vyvážajú do zahraničia.

V súčasnosti koláče Melton Mowbray Pork Pie priťahujú pozornosť viacerých oblastí. V medzinárodnom turistickom sprievodcovi „Lonely Planet“ sa nachádza odkaz na obec Melton Mowbray a opisuje sa ako miesto, „ktoré dalo svetu najlepšie bravčové koláče pod slnkom“. Obnovená popularita tohto výrobku sa potvrdila v roku 1996, keď vojvoda z Gloucesteru pritiahol istú pozornosť počas svojej návštevy v podnikovej predajni a bol zachytený v novinovom článku, ako ochutnáva bravčové koláče z Melton Mowbray. Taktiež BBC vysiela dokument o koláčoch z Melton Mowbray v rámci svojho populárneho televízneho programu „Jedlo a pitie“, ktorý sa vysiela v hlavnom vysielaacom čase.

Koláče Melton Mowbray Pork Pie sa jednoznačne líšia od ostatných bravčových koláčov vďaka svojmu obalu, forme a reklame v predajných miestach. Ich cena v porovnaní s ostatnými bravčovými koláčmi na trhu je vyššia o 10 až 15 %, pretože majú osobitnú povosť, ktorá ich odlišuje od ostatných koláčov a stojí za príplatok. Združenie Melton Mowbray Pork Pie Association vzniklo v roku 1998, aby zoskupilo všetkých výrobcov vo vymedzenej oblasti s cieľom zabezpečiť ochranu pôvodných koláčov Melton Mowbray Pork Pie a upozorniť na pôvod tohto výrobku.

4.7. *Kontrolný orgán:*

Názov: Product Authentication Inspectorate Limited

Adresa: Rowland House
65 High Street Worthing
W. Sussex BN11 1DN
United Kingdom

Telefón: (44-190) 323 77 99

Fax: (44-190) 320 44 45

E-mail: paul.wright@food-standards.com

4.8. *Označenie:* Po úspešnej registrácii tohto výrobku sa pri zapísanom názve výrobku bude uvádzať symbol CHZO (chránené zemepisné označenie).
